

Antônia Célia Ribeiro Nobre - Legendista de primeira viagem: uma análise da legendação do documentário Lady Day - the many faces of Bille Holliday

Orientadora: Profa. Dra. Vera Lúcia Santiago Araújo

Esta dissertação objetiva analisar a legendação do documentário Lady Day - The Many Faces of Billie Holiday, sob o ponto de vista do tradutor que não conhecia as normas e características específicas deste tipo de tradução de textos escritos. O tradutor legendista faz reflexões sobre seu próprio trabalho, sob a ótica dos Estudos Descritivos. Mediante a descrição e análise do processo e produto final dessa tradução, foi evidenciado que por desconhecimento das normas da legendação, a tendência foi utilizar as estratégias de tradução de textos escritos convencionais, devido à familiaridade com este tipo de texto na época. Na legendação analisada, as legendas produzidas pelo legendista ficaram grandes demais e não caberiam no espaço reservado para elas na tela do áudio visual. Em vista disso, a composição final dessas legendas ficou a cargo do legendador, cuja função única era a de gravá-las no filme. O trabalho mostra que, por influência do ambiente audiovisual, a legendação tem diversas características e normas específicas que a diferenciam da tradução de textos escritos convencionais e, sendo assim, o tradutor precisa conhecer essas especificidades para poder levá-las em conta no decorrer do seu trabalho, e ser capaz de produzir as legendas de forma que elas possam cumprir sua função de proporcionar ao público espectador o entendimento de um filme estrangeiro, com conforto, tendo ainda condições de apreciar, além do enredo, as imagens, sons e demais aspectos do audiovisual.